Briefkopf der auftraggebenden Körperschaft

carta intestata dell’ente committente

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Vertrag zwischen Verantwortlichem der Verarbeitung und Auftragsverarbeiter im Sinne des Art. 28 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 (DSGVO)** | **Contratto tra Titolare e Responsabile del trattamento ai sensi dell’art. 28 del Regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 (RGPD)** | |
|  |  | |
| **ZWISCHEN**  **der auftraggebenden Verwaltung**      **,** Steuernummer/MwSt.-Nr.       mit Sitz in      , vertreten durch      , geboren am      , in      , in ihrer/seiner Eigenschaft als auftraggebende Körperschaft/Nutzer und zum Zwecke des gegenständlichen „Vertrags“ als „Verantwortlicher der Verarbeitung personenbezogener Daten“ | **TRA**  **l’Amministrazione Committente**      , **codice fiscale/P.IVA**      **, con sede in**      **, rappresentata da**      , nato il      , a      , nella sua qualità di Ente Utilizzatore/Committente ed ai fini del presente “Contratto” quale “Titolare del trattamento dei dati” | |
| **UND** | **E** | |
| **der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich der öffentlichen Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge** (in der Folge “Agentur” genannt) mit Sitz in Bozen, Südtiroler Straße 50, MwSt.Nr. 94116410211, gesetzlich vertreten durch Dr. Petra Mahlknecht, geboren am 09.03.1966 in Bozen, in ihrer Eigenschaft als „Auftragsverarbeiter“, | **l’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture** (di seguito denominata “Agenzia”) con sede legale a Bolzano in via Alto Adige 50, Partita Iva 94116410211, legalmente rappre­sentata dalla dott.ssa Petra Mahlknecht, nata il 09/03/1966 a Bolzano, nella sua qualità di “Responsabile del Trattamento dei dati”, | |
| **VORAUSGESCHICKT, DASS:** | **PREMESSO CHE:** | |
| * die Agentur, für die Verwirklichung der eignen institutionellen Ziele, die von den einschlägi­gen gesetzlichen Bestimmungen vorgesehe­nen Tätigkeiten ausübt und zwar besonders jene, welche von den Bestimmungen des LG Nr. 15/2011, der Beschlüsse der Landesre­gierung vom 19.03.2012 Nr. 385, vom 04.06.2012 Nr. 822, vom 20.05.2014 Nr. 582 und vom 22.12.2015 Nr. 1475, sowie des Dekretes des Direktors der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich der öf­fentlichen Bau-, Liefer- und Dienstleistungs­aufträge vom 03.10.2016 Nr. 44, welches die „Bedingungen für die Nutzung der Dienste der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich der öffentlichen Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge“ festlegt, vorgesehen sind; | * l’Agenzia, nel perseguimento delle proprie finalità istituzionali, svolge le funzioni previste dalla normativa in materia ed in particolare dalla L.P. n. 15/2011, dalle deliberazioni della Giunta Provinciale dd. 19-03-2012 n. 385, dd. 04-06-2012 n. 822, dd. 20-05-2014 n. 582 e dd. 22-12-2015 n. 1475 e dal Decreto del di­rettore dell’Agenzia per i procedimenti e la vi­gilanza in materia di contratti pubblici di lavo­ri, servizi e forniture dd. 03-10-2016, n. 44, recante “Condizioni per l’utilizzo dei servizi of­ferti dall’Agenzia per i procedimenti e la vigi­lanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture”; | |
| * die Ausführung besagter Tätigkeiten die Ver­arbeitung der Daten vonseiten der Agentur im Auftrag der auftraggebenden Körperschaft und Verantwortlichen der Verarbeitung der Daten mit sich bringt; | * lo svolgimento di dette attività comporta il trattamento dei dati da parte dell’Agenzia per conto dell’Ente Committente e Titolare del trattamento dei dati; | |
| * im Sinne der Bestimmungen des Art. 28 der „Verordnung (EU) 2016/679 des Euro­päischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Da­ten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhe­bung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung)“, in der Folge kurz „DSGVO“ genannt, die Verarbeitungen von­seiten eines Auftragsverarbeiters auf der Grundlage eines Vertrags oder eines anderen Rechtsinstruments erfolgen, welche den Auf­tragsverarbeiter in Bezug auf den Verantwort­lichen binden und die im erwähnten Art. 28 genannten Vorgaben enthalten. | * ai sensi dell’art. 28 del “Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Con­siglio del 27 aprile 2016, relativo alla prote­zione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla li­bera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sul­la protezione dei dati)”, di seguito in breve “RGPD”, i trattamenti da parte di un Respon­sabile sono disciplinati da un contratto o da altro atto giuridico che vincoli il Responsabile del trattamento al Titolare e che contenga le prescrizioni di cui al citato art. 28. | |
|  |  | |
| **All dies als wesentlicher und integrierender Bestandteil gegenwärtigen Vertrags vorausgeschickt,**  **wird Folgendes vereinbart:** | **Tutto ciò premesso, quale parte integrante e sostanziale del presente contratto,**  **si conviene quanto segue:** | |
| 1. Verantwortlicher der Verarbeitung der Daten ist die auftraggebende Verwaltung      . | 1. Titolare del trattamento dei dati è l’Amministrazione Committente      . | |
| 2. Aufgrund des zwischen der auftraggebenden Körperschaft und der Agentur bestehenden und in den Prämissen angegebenen Rechts­verhältnisses übernimmt die Agentur die Funk­tion des „**Auftragsverarbeiters**“ gemäß Art. 28 der oben genannten DSGVO. | 2. In ragione del rapporto giuridico intercorrente tra l’Ente Committente e l’Agenzia, come indi­cato nelle premesse, L’Agenziaassume il ruo­lo di “**Responsabile del trattamento dei dati personali”** ai sensi dell’art. 28 del RGPD di cui sopra. | |
| 3. Die Verarbeitung der Daten muss auf die Vor­gänge und Verfahren beschränkt sein, welche zur Ausübung der mit Dekret des Direktors der Agentur vom 03.10.2016, Nr. 44, vorgesehe­nen Funktionen unbedingt notwendig sind und welche sich auf die Vorbereitung und Ausfüh­rung der Vergabeverfahren, welche im Namen und im Auftrag der auftraggebenden Körper­schaft/des Nutzers durchgeführt werden, so­wie auf die Kontrollen der Wirtschaftsteilneh­mer, die an den delegierten Verfahren teil­nehmen, und auf die damit verbundenen und daraus folgenden Tätigkeiten beziehen. | 3. Il trattamento dei dati dovrà limitarsi alle ope­razioni strettamente necessarie allo svolgi­mento delle funzioni meglio specificate nel decreto del Direttore dell’Agenzia del 03-10-2016, n. 44, relative alla preparazione e ge­stione delle procedure di appalto in nome e per conto dell'Ente Committente/utilizzatore, nonché ai controlli sugli operatori economici partecipanti alle procedure delegate ed alle attività ad essa correlate e conseguenti. | |
| Im Besonderen betraut der Verantwortliche den Auftragsverarbeiter mit folgenden Verar­beitungen personenbezogener Daten mit An­gabe der entsprechenden Typologien: | Nello specifico il Titolare affida i seguenti trat­tamenti di dati personali, specificandone an­che le relative tipologie: | |
| Liste der verarbeiteten Daten: Identifizierungs­daten und gerichtliche Daten (in Bezug auf Verurteilungen, Strafen und, auf jeden Fall, Maßnahmen infolge von Vergehen straf-, bürger-, verwaltungs-, sozial-, beitrags-, und steuerrechtlicher Natur im Sinne des Art. 80 GVD Nr. 50/2016). | Elenco dei dati trattati: dati identificativi e giu­diziari (relativi a condanne, sanzioni e comun­que provvedimenti derivanti da illeciti di natura penale, civile, amministrativa, previdenziale, contributiva e tributaria di cui all’art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016). | |
| Aufgrund der Datenverarbeitungsvorgänge wird der Auftragsverarbeiter die Daten bezüg­lich aller in die delegierten Ausschreibungsver­fahren miteinbezogenen Betroffenen verarbei­ten. | In ragione delle operazioni di trattamento, il Responsabile tratterà dati riferiti a tutti gli inte­ressati coinvolti nelle procedure di gara dele­gate. | |
| 4. Die verarbeiteten Daten und die entsprechen­den Typologien von Daten sind ausschließlich jene, welche zur Ausführung der obgenannten Tätigkeiten notwendig sind und allein dem Zweck dienen, den mit dem Ausschreibungs­verfahren verbundenen gesetzlichen Verpflich­tungen nachzukommen, unter Ausschluss je­der anderen Verwendung. | 4. I dati trattati e le relative tipologie sono esclu­sivamente quelli necessari per l’espletamento delle suddette attività ed al solo fine di ottem­perare agli obblighi di legge connessi alla pro­cedura di gara, escludendone quindi ogni altro utilizzo. | |
| Die Daten werden für die gesamte Dauer der delegierten Ausschreibungsverfahren und der damit verbundenen und daraus folgenden Tä­tigkeiten im Sinne des Gesetzes verarbeitet werden. | I dati saranno trattati per tutta la durata delle procedure di gara delegate e delle attività ad essa correlate e conseguenti ai sensi di legge. | |
| 5. Die Agentur darf die ihr zur Kenntnis gebrach­ten personenbezogenen Daten weder Dritten mitteilen noch eigenständig für andere als den oben genannten Zwecken verwenden. Die Da­ten werden innerhalb der Agentur nur von je­nen Personen verarbeitet, die sie zur Erbrin­gung der mit diesem Vertrag vereinbarten Leistungen benötigen. Die Agentur erteilt die­sen Personen die Befugnis zur Verarbeitung der Daten und unterweist sie schriftlich, damit sie die Daten nach den einschlägigen Rechts­vorschriften und nach den Anweisungen der auftraggebenden Körperschaft verarbeiten. Die Bediensteten und Mitarbeiter/Mitarbei­terinnen, die mit der Erbringung der mit die­sem Vertrag vereinbarten Leistungen beauf­tragt werden, sind zur strengsten Vertraulich­keit verpflichtet. | 5. L’Agenzia non potrà comunicare ad altri sog­getti i dati personali di cui venga a conoscen­za né utilizzarli autonomamente, per scopi di­versi da quelli sopra menzionati. I dati saran­no trattati, all’interno dell’Agenzia soltanto dai soggetti che dovranno utilizzarli per l’esecu­zione delle prestazioni oggetto del presente contratto. Sarà cura dell’Agenzia autorizzare i suddetti soggetti al trattamento dei dati ed istruirli, per iscritto, circa un trattamento dei dati conforme alle norme vigenti ed alle diret­tive impartite dall’Ente committente. Il perso­nale dipendente o i collaboratori/le collabora­trici che saranno incaricati di svolgere le pre­stazioni oggetto del presente contratto do­vranno assicurare la massima riservatezza. | |
| 6. Die Agentur ist im Rahmen ihrer Tätigkeit zur Erfüllung des Vertrages dazu verpflichtet, alles Notwendige zur Einhaltung der einschlägigen Rechtsvorschriften zum Schutz natürlicher Personen und anderer Rechtssubjekte bei der Verarbeitung personenbezogener Daten zu unternehmen und insbesondere der eigenen Aufgabe mit Loyalität und Korrektheit nachzu­kommen, unter Berücksichtigung der Grunds­ätze der Erheblichkeit der Verarbeitungen und der Datenminimierung, der Rechtmäßigkeit derselben im Sinne des Art. 6 der Verordnung. | 6. Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, l’Agenzia è, inoltre, tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al tratta­mento dei dati personali, ed in particolare ad assolvere il proprio compito con lealtà e cor­rettezza tenendo conto dei principi di perti­nenza e minimizzazione dei trattamenti, di li­ceità degli stessi ex art. 6 del Regolamento. | |
| 7. Insbesondere verpflichtet sich die Agentur mit der Unterzeichnung des Vertrags, die hier nachfolgend angeführten Regeln bezüglich der Verarbeitung einzuhalten und zwar Fol­gende: | 7. In particolare, con la sottoscrizione del con­tratto l’Agenzia si impegna a rispettare le re­gole di seguito riportate riferite al trattamento, nello specifico: | |
| * Gegenstand der Verarbeitung können die oben angegebenen Daten sein und nur für die in diesem Vertrag vorgesehenen Zwe­cke; | * potranno essere oggetto di trattamento i dati sopra specificati e per le finalità indica­te nel presente atto; | |
| * die mitgeteilten Daten dürfen nicht an Dritte übermittelt werden, vorbehaltlich einer schriftlichen Zustimmung vonseiten des Verantwortlichen der Verarbeitung; | * i dati conferiti non potranno essere trasferiti a terzi, salvo consenso scritto del Titolare del trattamento; | |
| * für die Ausführung der Leistung benötigt die Agentur die Zusammenarbeit von eini­gen Drittstrukturen (welche gegenüber der auftraggebenden Körperschaft als Unter-Auftragsverarbeiter gelten). Die auftraggebende Körperschaft ermächtigt die Agentur, auf folgende Drittstrukturen zu­rückzugreifen:   + „Accenture Financial Advanced Solutions & Technology S.r.l. (A-FAST)“ Privata Nino Bonnet- Straße, 10 - 20154 Mailand; Steuernummer und MwSt.-Nr. 11244750961;   + “SinfoTel Genossenschaft”, mit Sitz in Feldthurns (BZ), Handwerkerstraße Nr. 26, Steuernummer und MwSt.-Nr. 02372020210.   Die Agentur verpflichtet sich, die Ernen­nung dieser Drittstrukturen in der Eigen­schaft von Unter-Auftragsverarbeitern ge­mäß Art. 28 der Verordnung vorzunehmen. Falls die Notwendigkeit besteht, sich weite­rer Strukturen zu bedienen, ermächtigt die auftraggebende Körperschaft die Agentur bereits jetzt, jene zu Unter-Auftragsverarbeitern zu ernennen; es wird Pflicht der Agentur sein, dies jeweils mitzu­teilen.  Mit gegenwärtigem Vertrag ermächtigt die auftraggebende Körperschaft außerdem die Agentur allgemein, die im Rahmen der an die Agentur delegierten Verfahren even­tuell ernannten Bewertungskommissions­mitglieder zu weiteren Unter-Auftragsverarbeitern zu ernennen, im Sin­ne des Art. 28, Abs. 2, der DSGVO. | * per l'esecuzione della prestazione l’Agenzia necessita della collaborazione di talune strutture terze (individuabili come sub-responsabili nei confronti dell’Ente Committente). L’Ente committente autorizza l’Agenzia ad avvalersi delle strutture esterne qui indicate:   + “Accenture Financial Advanced Solutions & Technology S.r.l. (A-FAST)” Via Privata Nino Bonnet, 10 - 20154 Milano “A-Fast i-Faber S.p.A.”, con sede in Milano, in via Livio Cambi n. 1, codice fiscale e p.IVA n. 11244750961;   + “SinfoTel Soc.Coop.ar.l”, con sede in Velturno (BZ), in via degli Artigiani n. 26, codice fiscale e p.IVA n. 02372020210.   L’Agenzia si impegna a procedere alla designazione di tali strutture esterne in qualità di sub-responsabili del trattamen­to, come previsto dall’art. 28 del Regola­mento. Nel caso in cui vi fosse la neces­sità di avvalersi di ulteriori strutture, l’Ente Committente autorizza sin d’ora l’Agenzia a nominarle quali sub-responsabili; spet­terà all’Agenzia darne relativa comunica­zione.  Con il presente contratto l’Ente Committen­te autorizza altresì l’Agenzia in maniera generale a nominare quali ulteriori sub-responsabili, ai sensi dell’art. 28, para. 2, del RGPD, i membri della commissione di valutazione eventualmente nominati nell’ambito delle gare delegate all’Agenzia. | |
| * Der Auftragsverarbeiter führt ein aktuali­siertes Verzeichnis der Drittstrukturen, auf deren Dienste er für die Ausführung der vertragsgegenständlichen Leistung zurück­greift, mit dem jeweiligen Bereich der Ver­arbeitung personenbezogener Daten; | * il Responsabile del trattamento detiene un elenco aggiornato delle strutture terze della cui collaborazione si avvale per l’esecuzio­ne della prestazione oggetto della presente nomina, con il relativo ambito di trattamen­to di dati personali; | |
| * der Auftragsverarbeiter haftet direkt für die dem Verantwortlichen verursachten Schä­den, sowie für die vom Unter-Auftrags­verarbeiter verursachten Schäden, auf­grund der Nichteinhaltung der in diesem Vertrag enthaltenen Regeln; | * il Responsabile del trattamento risponderà direttamente per i danni causati al Titolare, nonché per i danni causati dal sub-responsabile, in ragione del mancato ri­spetto delle regole contenute nel presente atto di nomina; | |
| * der Auftragsverarbeiter verpflichtet sich, in der eigenen Organisation die mit der Ver­arbeitung beauftragten Personen mit eige­ner Ernennung zu bestimmen; | * l’Agenzia si impegna a individuare nella propria organizzazione i soggetti incaricati al trattamento dei dati, tramite apposito do­cumento di nomina; | |
| * die Agentur verpflichtet sich, ein Verzeich­nis über alle im Auftrag des Verantwortli­chen durchgeführten Verarbeitungstätigkei­ten zu führen, welches alle vom Art. 30 der DSGVO vorgesehenen Angaben enthält; | * l’Agenzia si impegna a tenere un registro di tutte le attività relative al trattamento svolte per conto del Titolare, riportante tutti gli elementi previsti dall’art. 30 del RGPD 2016/679; | |
| * alle mitgeteilten und verarbeiteten Daten müssen unter Beachtung der Geheimhal­tungs- und Verschwiegenheitspflicht ver­waltet werden und dürfen nicht verbreitet werden; | * tutti i dati comunicati e trattati dovranno es­sere gestiti nel rispetto del dovere di segre­tezza e riservatezza e non potranno essere diffusi; | |
| * der Auftragsverarbeiter verpflichtet sich, al­le geeigneten Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um den Datenschutz zu gewährleis­ten, um den Verlust, die Vernichtung, die unrechtmäßige Kopie oder das verbotene Abfragen der Daten vonseiten nicht er­mächtigter Subjekte zu vermieden; | * il Responsabile si impegna ad adottare tut­te le misure di sicurezza idonee a garantire la protezione dei dati, così da evitarne la perdita, la distruzione, l’illecita copia o la consultazione vietata da parte di soggetti non autorizzati; | |
| * der Auftragsverarbeiter muss aktiv mit dem Verantwortlichen zusammenarbeiten, falls Anträge des Betroffenen in Ausübung der eigenen Rechte oder Anfragen oder In­spektionstätigkeiten vonseiten der zustän­digen Behörden eintreffen; | * il Responsabile dovrà collaborare attiva­mente con il Titolare nel caso in cui per­vengano richieste dell’interessato nell’esercizio dei propri diritti, oppure ri­chieste o attività ispettive da parte dell’autorità competente; | |
| * der Auftragsverarbeiter muss geeignete technische und organisatorische Maßnah­men ergreifen, um ein dem Risiko ange­messenes Sicherheitsniveau zu gewähr­leisten, welche die Vertraulichkeit, die In­tegrität und die Verfügbarkeit der verarbei­teten Daten wahren (einschließlich die Ver­schlüsselung und Pseudonymisierung, die *Back-up*-Erstellung oder *Restore*-Durch­führung*,* die Erstellung eines *Disaster-Recovery*- und *Business-Continuity*-Planssowie die Kontrollen zur Überprüfung der Wirksamkeit der ergriffenen Maßnahmen) unter Berücksichtigung des Stands der Technik, der Implementierungskosten, der Art und des Umfangs, der Umstände und der Zwecke der Verarbeitung sowie der un­terschiedlichen Eintrittswahrscheinlichkeit und Schwere des Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen, ge­mäß Art. 28 mit Verweis auf Art. 32 der DSGVO 2016/679. | * il Responsabile dovrà adottare misure tec­niche e organizzative adeguate per garanti­re un livello di sicurezza adeguato al ri­schio, atte a salvaguardare la riservatezza, l'integrità e la disponibilità dei dati trattati (comprese la cifratura e la pseudonimizza­zione, effettuazione di *back up* o di *restore*, di un piano di *Disaster Recovery* e di *Busi­ness Continuity*, nonché di controlli atti a testare l’efficacia delle misure adottate), te­nendo conto dello stato dell’arte e dei costi di attuazione, della natura e dell’oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento, nonché del rischio di varia probabilità e gravità per i diritti e le libertà delle persone, secondo quanto disposto dall’art. 28 con rinvio all’art. 32 del RGPD 2016/679. | |
| Weiters muss der Auftragsverarbeiter: | Inoltre, il Responsabile deve: | |
| * einen Datenschutzbeauftragten/eine Da­tenschutzbeauftragte (*Data Protection Offi­cer*) benennen, falls dies von den gelten­den Bestimmungen vorgesehen ist; | * provvedere a nominare un/una responsabi­le della protezione dei dati (*Data Protection Officer*) nei casi previsti dalla normativa vi­gente; | |
| * die in Art. 28 Abs. 3 Buchst. h) der DSGVO 2016/679 vorgesehenen Kontrollen von Seiten der auftraggebenden Körperschaft oder eines von dieser beauftragten Rechts­subjekts erlauben; | * permettere lo svolgimento dei controlli pre­visti dall’art. 28, par. 3 lett. h) del RGPD 2016/679 da parte dell’Ente committente o da altro soggetto da quest’ultima incaricato; | |
| * die auftraggebende Körperschaft dabei unterstützen, Maßnahmen zur Beseitigung und Senkung der Risiken zu treffen, die sich eventuell aus der von der auftragge­benden Körperschaft durchzuführenden Datenschutz-Folgenabschätzung (*Data Protection Impact Assessment* – *DPIA*) er­geben; | * assistere l’Ente committente nell’adozione delle misure atte ad eliminare/ridurre i ri­schi, qualora il trattamento richieda da par­te dell’ente committente l’esecuzione della valutazione d’impatto sulla protezione dei dati (*Data Protection Impact Assessment – DPIA*); | |
| * der auftraggebenden Körperschaft unver­züglich jede Verletzung des Schutzes per­sonenbezogener Daten (*data breach)* mel­den, sobald sie ihm bekannt wird; | * informare l’Ente committente senza ingiu­stificato ritardo, di qualsiasi violazione dei dati personali (*data breach*) sia venuto a conoscenza; | |
| * bei Inanspruchnahme eines weiteren Auf­tragsverarbeiters und im Falle, dass dieser Unterauftrag die Verarbeitung von Daten des Verantwortlichen mit sich bringt, bei der auftraggebenden Körperschaft vorher eine gesonderte oder allgemeine schriftli­che Genehmigung einholen; | * non ricorrere ad altro responsabile senza previa autorizzazione scritta specifica o generale da parte dell’Ente committente qualora il subincarico comporti il trattamen­to di dati del Titolare; | |
| * im Falle der allgemeinen Genehmigung ei­nen Unterauftrag abzuschließen, die auf­traggebende Körperschaft über jede Ände­rung oder die Ersetzung eventueller ande­rer Auftragsverarbeiter informieren, damit die auftraggebende Körperschaft gegen derartige Änderungen Einspruch erheben kann; | * se autorizzato al subincarico in modo gene­rale, informare l’Ente committente di tutte le modifiche riguardanti l'aggiunta o la sosti­tuzione di eventuali sub responsabili, in modo che possa opporsi a tali modifiche; | |
| * mit der Datenschutzbehörde zusammenar­beiten, wenn diese Informationen anfordert, Kontrollen durchführen will oder Zugang zu Daten verlangt; | * interagire con il Garante in caso di richieste di informazioni od effettuazione di controlli e accessi da parte dell'Autorità; | |
| * der auftraggebenden Körperschaft in allen rechtlich relevanten Angelegenheiten Bei­stand leisten, indem er Unterstützung und Zugang zu allen Informationen bietet bei   1. Anträgen der betroffenen Personen auf Wahrnehmung ihrer Rechte,   2. Meldungen von Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten,   3. der Datenschutz-Folgenabschätzung,   d. der vorherigen Konsultation; | * assistere l’Ente committente in tutte le que­stioni rilevanti ai fini di legge, fornendole supporto e accesso a tutte le informazioni necessarie a dar seguito:   1. alle richieste di esercizio dei diritti da parte degli interessati,   2. alla segnalazione delle violazioni dei dati personali,   3. alla valutazione d’impatto sulla prote­zione dei dati,   4. alla consultazione preventiva; | |
| * personenbezogene Daten zerstören oder den betroffenen Personen zurückgeben, entsprechend den vom Verantwortlichen von Fall zu Fall gegebenen Weisungen, um entsprechenden Aufforderungen dieser Personen Folge zu leisten; | * distruggere, ovvero riconsegnare i dati per­sonali agli interessati, secondo le indica­zioni di volta in volta impartite dal Titolare, per dare seguito a specifiche richieste degli interessati stessi; | |
| * die personenbezogenen Daten löschen oder der auftraggebenden Körperschaft zurückgeben, entsprechend den von der­selbigen auftraggebenden Körperschaft gegebenen Weisungen, nach Beendigung der Datenverarbeitung, sofern nicht eine gesetzlich vorgesehene Aufbewahrungs­frist für Daten vorgesehen ist. | * distruggere, ovvero riconsegnare i dati per­sonali all’Ente committente, secondo le in­dicazioni impartite dall’Ente committente stesso, alla cessazione del trattamento, a meno che non sia previsto per legge un termine di conservazione di dati. | |
| 8. Kommt die Agentur den ihr auferlegten Pflich­ten nicht nach, beachtet sie die rechtmäßig er­teilten Anweisungen der auftraggebenden Körperschaft nicht oder handelt sie gegen die­se Anweisungen, so haftet sie im Sinne von Art. 82 der DSGVO 2016/679 als Verantwortli­cher für den Schaden, der Dritten durch die Verarbeitung verursacht wird, es sei denn, sie kann nachweisen, dass sie in keinerlei Hin­sicht für den Umstand, durch den der Schaden eingetreten ist, verantwortlich ist. | 8. in caso di inadempimento dei presenti obblighi o condotte difformi o contrarie rispetto alle le­gittime istruzioni dell’Ente committente, l’Agenzia è considerata come titolare e ri­sponde per i danni cagionati a terzi dal tratta­mento dei dati ai sensi dell’art. 82 del RGPD 2016/679, se non prova che l’evento dannoso non le è in alcun modo imputabile. | |
| 9. Vereinbarungsmäßig gilt, dass die der Agentur übertragenen Verpflichtungen bei Beendigung des Rechtsverhältnisses mit der auftragge­benden Körperschaft, aus welchem Grund auch immer, mit der Wirkung ab dem Datum besagter Beendigung, hinfällig werden. | 9. Resta inteso che le obbligazioni a carico dell’Agenzia decadranno in qualunque caso di cessazione del rapporto con l’Ente committen­te, con effetto dalla data di tale cessazione. | |
| 10. Der Auftragsverarbeiter, in der Person des gesetzlichen Vertreters, nimmt mit der Unter­zeichnung des Vertrages die Ernennung zum Auftragsverarbeiter an und verpflichtet sich, die von gegenwärtigem Vertrag vorgesehenen Verpflichtungen einzuhalten. Alles, was nicht ausdrücklich mit diesem Vertrag geregelt wird, unterliegt den einschlägigen Rechtsvorschrif­ten i.g.F. | 10. Il Responsabile del trattamento, nella persona del legale rappresentante, con la sottoscrizio­ne del contratto accetta la nomina a Respon­sabile del trattamento e si impegna a rispetta­re quanto indicato nel presente contratto. Per quanto non espressamente previsto si riman­da integralmente alla normativa di riferimento e s.m.i.. | |
| Der Vertreter der auftraggebenden Verwaltung / Il rappresentante dell’Amministrazione committente    (mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale) | |
| Zwecks Annahme / per accettazione:  Der gesetzliche Vertreter der Agentur / Il legale rappresentante dell’Agenzia  Petra Mahlknecht  (mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale) | |